

5000 512

GEBRAUCHSANLEITUNG UND PRÜFBUCH
INSTRUCTIONS FOR USE AND TEST MANUAL
MODE D'EMPLOI ET MANUEL D'ESSAI

FÜR PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG GEGEN ABSTURZ:
FOR PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT AGAINST FALLS FROM A HEIGHT:
POUR EQUIPEMENT DE PROTECTION INDIVIDUELLE CONTRE LES CHUTES DE HAUTEUR

RETTUNGSLEINE
RESCUE LINE
LONGE DE SAUVETAGE

A. Haberkorn & Co GmbH
Werndlstrasse 3
A-4240 Freistadt, Austria
Tel: +43 7942 77177
Fax: +43 7942 77180
Mail: textil@a-haberkorn.at
Web: www.a-haberkorn.at

20 m
Länge
Length
Longueur

mit LM-Karabiner	Best. Nr.	**514 467**
mit Schlaufe	Best. Nr.	**514 465**
with karabiner light metal	order nr.	**514 467**
with loop	order nr.	**514 465**
avec mousqueton en métal léger	n° de commande	**514 467**
avec nœud coulant	n° de commande	**514 465**

Übereinstimmungserklärung/ Declaration of conformity/ Déclaration de cohérence

Der Hersteller, die Firma A. Haberkorn & Co GmbH, A-4240 Freistadt, Werndlstrasse 3, erklärt hiermit, dass die nachstehend beschriebene, neue PSA

The manufacturer, the company A. Haberkorn & Co GmbH, A-4240 Freistadt, Werndlstrasse 3, hereby declares that the new PPE, described as follows,

Le fabricant, l'entreprise A. Haberkorn & Co GmbH, A-4240 Freistadt, Werndlstrasse 3, par la présente déclare que le nouvel EPI décrit ci-après

- RETTUNGSLEINE/RESCUE LINE/LONGE DE SAUVETAGE

- übereinstimmt mit den Bestimmungen der PSA-Sicherheitsverordnung (EG-Richtlinie 89/686/EWG vom 21.12.1989) und hierbei folgende EN ÖNORMEN angewendet wurden
- corresponds with the regulations of the PPE safety requirements (CE-guideline 89/686/CEE from 21.12.89) and that the following EN/ÖNORMS have been applied

- correspond aux régulations de la disposition de sécurité pour EPI (directive CE 89/686/CEE du 21.12.89) et que les EN ÖNORMES suivantes y ont été appliquées

- ÖNORM F 5260

- identisch ist mit der PSA, die Gegenstand der von der zugelassenen Prüfstelle SICHERHEITSTECHNISCHE PRÜFSTELLE der AUVA, 1200 Wien, Adalbert Stifter Str. 65, ausgestellten Baumusterbescheinigung

- and that it is identical with the PPE, which has been subject of the type certificate issued by the authorized test institution SICHERHEITS-TECHNISCHE PRÜFSTELLE der AUVA, 1200 Wien, Adalbert Stifter Str. 65,

- qu'il est identique à l'EPI, lequel a été l'objet du certificat du modèle type délivré par l'institut d'essai autorisé SICHERHEITSTECHNISCHE PRÜFSTELLE der AUVA, 1200 Wien, Adalbert Stifter Str. 65

- Nr. 0010B

war.

- dem Qualitätssicherungssystem mit Überwachung gemäß § 15 und 16 der PSA-SV unter Kontrolle der zugelassenen Prüfstelle Sicherheitstechnische Prüfstelle der Allgemeinen Unfallversicherungsanstalt, Adalbert-Stifter-Straße 65, A-1201 Wien, unterliegt (Kenn-Nr. 0408).

and

- that it is subject to the quality assurance system with monitoring according to § 15 and 16 of PPE-SR under control of the authorized test institution Sicherheitstechnische Prüfstelle der Allgemeinen Unfallversicherungsanstalt, Adalbert-Stifter-Straße 65, A-1201 Wien, (identification nr. 0408).

et

- qu'il est soumis au système d'assurance de qualité avec surveillance selon § 15 et 16 de la disposition de sécurité pour EPI sous le contrôle de l'institut d'essai autorisé Sicherheitstechnische Prüfstelle der Allgemeinen Unfallversicherungsanstalt, Adalbert-Stifter-Straße 65, A-1201 Wien, (numéro d'identification 0408).

Freistadt, 2005-07-07

Mag. Karl Haberkorn
Geschäftsführer/ Manager/ Gérant

DEUTSCH

Diese Rettungsleine wurde mit größter Sorgfalt und unter strengsten Qualitätskriterien gefertigt und kontrolliert. Die Voraussetzungen für einen sicheren Einsatz sind also geschaffen. Es liegt jetzt an Ihnen, diese Rettungsleine auch RICHTIG zu verwenden!

LESEN SIE DAHER DIE GEBRAUCHSANLEITUNG VOR DEM ERSTEN EINSATZ GENAU DURCH!

Bitte bewahren Sie diese Gebrauchsanleitung beim Produkt auf, sodass Sie bei Unklarheiten jederzeit nachschlagen können und füllen Sie das PRÜFBLATT auf der letzten Seite sorgfältig aus.

Geben Sie Ihrer Rettungsleine zur leichteren Identifizierung eine INVENTAR-Nummer und tragen Sie diese in das vorgesehene Etikett am Produkt und in das Prüfblatt ein.

Im Falle von notwendigen Reparaturen oder Reklamationen senden Sie dieses Prüfblatt unbedingt gemeinsam mit dem Produkt an uns ein.

Die Rettungsleine wird vorwiegend im Feuerwehrdienst für die Rettung, Bergung und Sicherung von Personen verwendet. Die Rettungsleine ist so zu befestigen, dass ein freier Fall in die Leine vermieden wird.

Die Rettungsleine darf nicht zum Heben von Lasten verwendet werden!Die Rettungsleine darf nur von Personen verwendet werden, welche sowohl die körperlichen als auch mentalen Voraussetzungen mit sich bringen und die notwendigen Kenntnisse für einen sicheren Gebrauch haben (d. h. in der Handhabung der Rettungsleine unterwiesen worden sind).

1) Bestimmungen für den Gerätehalter

Die Rettungsleine ist nach jeder Verwendung einer visuellen Überprüfung zu unterziehen, um den einsatzfähigen Zustand sicherzustellen. Ein nicht mehr sicher scheinendes Produkt darf im Zweifelsfall NICHT VERWENDET werden und soll sofort ersetzt werden.

Bei Gebrauch ist darauf zu achten, dass die Rettungsleine nicht durch mechanische Einflüsse (scharfe Kanten, Schweißfunken usw.) beschädigt wird, bzw. mit schädlichen Chemikalien (Säuren, Lösungsmittel usw.) in Berührung kommt.

Zu beachten sind insbesondere:

- Beschädigungen von tragenden und für die Sicherheit wesentlichen Bestandteilen wie z. B. Seil und Nähte (Risse, Einschnitte oder sonstiges)
- Beschädigungen von Beschlägen (Karabiner)

Beachten Sie das Etikett über die nächste periodische Überprüfung (lt. Pkt. 2) und die maximale Verwendungsdauer (lt.Pkt. 3).

2) Periodische Überprüfung

Die Rettungsleine ist mindestens einmal jährlich einer Sichtprüfung zu unterziehen. Diese Sichtprüfung muss sich auf Feststellung von Beschädigungen und Verschleiß erstrecken.

Zu beachten sind insbesondere:

- Abnutzung der Leine, Flecken, Risse oder Beschädigungen
- Spleisse und/oder Nähte
- Karabinerhaken und deren einwandfreie Funktion, (Beschädigung, Verformung usw.)

Das Ergebnis dieser Sichtprüfung ist in das Prüfblatt einzutragen (letzte Seite!). Der nächste Prüftermin muss vom Prüfer am Produkt angebrachten Etikett markiert werden.

3) Verwendungsdauer

Rettungsleinen sind auszuscheiden:

- bei Beschädigungen von tragenden und für die Sicherheit wesentlichen Bestandteilen wie z. B. Seil und Nähte (Risse, Einschnitte oder sonstiges)
- bei Beschädigungen von Beschlägen
- bei Beanspruchung durch Absturz-nach Ablauf der Verwendungsdauer

Die Verwendungsdauer Ihrer PSA ist vom jeweiligen Einsatz abhängig und kann aufgrund unterschiedlicher Verwendungshäufigkeiten, Einsatzbedingungen, Pflege und Lagerung nicht allgemeingültig definiert werden.

Bei normalem Gebrauch und bei Einhaltung der Verwendungsvorschriften dieser Gebrauchsanleitung beträgt die max. Verwendungsdauer für

<u>Rettungsleinen max. 6 Jahre</u>

Bei oftmaligem Gebrauch, starker Abnützung bzw. bei extremen Umwelteinflüssen kann sich die erlaubte Verwendungsdauer auch verkürzen. Die Entscheidung obliegt dem Prüfer im Rahmen der vorgeschriebenen periodischen Überprüfung. Ergab die Sichtprüfung durch den Gerätehalter oder den Prüfer Beanstandungen oder ist die PSA abgelaufen, so ist diese auszuscheiden. Das Ausscheiden hat so zu erfolgen, dass eine Wiederverwendung bei Einsätzen mit Sicherheit ausgeschlossen werden kann (z. B. durch Zerschneiden und Entsorgen der Seile usw.).

4) Instandsetzungen

Allfällige Reparaturen, Veränderungen oder Ergänzungen an der Rettungsleine dürfen grundsätzlich nur vom Hersteller durchgeführt werden.

5) Pflege, Lagerung und Transport der PSA

Eine Reinigung mit einer weichen Bürste (trocken oder feucht) ist ideal. Leinen können aber auch mit lauwarmen Wasser (max. 40° C) und milder Seifenlauge mit der Hand gereinigt werden. Anschließend mit klarem Wasser abspülen und an einem luftigen, trockenen und schattigen Ort trocknen lassen (niemals in Wäschetrockner oder über einer Hitzequelle trocknen).

Die PSA ist trocken sowie vor mechanischen Beschädigungen,chemischen Einflüssen (z.B. durch Chemikalien, Ölen, Lösungsmittel und anderen aggressiven Stoffen) sowie vor Wärmequellen (bei Raumtemperatur/ kein direktes Sonnenlicht) geschützt in einem Beutel oder Behälter aufzubewahren sowie zu transportieren.

Achtung: Niemals nasse oder feuchte Leinen in den Beutel geben - Schimmelgefahr!

6) Sicherheitshinweise

Der Anschlagpunkt an dem die Ausrüstung befestigt wird, muss den Anforderungen der EN 795 entsprechen (Mindestfestigkeit von 10 kN = 1.000 KG).

Achten Sie insbesondere darauf, dass keine scharfen Kanten das Anschlagmittel gefährden, sowie auf den sicheren Verschluss sämtlicher Verbindungselemente (Karabiner) und deren Zulassung nach EN 362.

ENGLISH

This rescue line has been manufactured and controlled with a great deal of care and under very rigorous quality criteria. So the requirements for safe use have been observed. Now it is up to you to use this rescue line in the CORRECT way!

THEREFORE READ THE INSTRUCTIONS FOR USE CAREFULLY BEFORE USING FOR THE FIRST TIME!

Please keep these instructions for use with the product, so you will be able to refer to them in case of problems and fill in the TEST SHEET on the last page carefully.

Assign an INVENTORY number to your rescue line for easy identification and enter it onto the prepared label on the product and into the test sheet.

In case of necessary repairs or complaints it is absolutely essential to send us this test sheet together with the product.

The rescue line is mainly used by fire brigade services for the rescue, safeguard and securing of people. Attach the rescue line so that free fall into the line is avoided.

The rescue line must not be used to lift weights!

The rescue line may only be used by people who have the physical and mental capabilities as well as the necessary knowledge for safe use (i.e. that they have been instructed how to handle the rescue line).

1) Regulations for the holder of the equipment

After each use, a visual inspection of the rescue line has to be carried out in order to guarantee that it is in working order. A product which no longer seems safe, must in case of doubt, NOT BE USED anymore and should be replaced immediately.

While using take care that the rescue line is not damaged by mechanic influence (sharp edges, sparks from welding etc.) nor comes in contact with harmful chemical substances (acids, solvents etc.).

Please note especially:

- damage on supporting parts, which are essential for safety, such as ropes and seams (tears, cuts or other)
- damage on fittings (carabiner)

Observe the label for the next regular inspection (acc. to item 2) and the maximum period of use (acc. to item 3).

2) Periodic inspection

A visual inspection of the rescue line must be carried out at least once a year. This visual inspection must include the determination of wear and tear.

Please note especially:

- wear of the line, stains, tears or damage
- splices and/or seams
- carabiner hooks and their perfect functioning (damage, distortion etc.)

The result of this visual inspection has to be entered into the test sheet (last page!). The next test date must be marked by the tester on the product label.

3) Application period

Rescue lines must be discarded in case of:

- damage on supporting parts, which are essential for safety, such as ropes and seams (tears, cuts or other)
- damage on fittings ·strain through a fall from a height
- after the application period has elapsed

The application period of your PPE depends on the respective use and can not be generally defined due to the different frequency of use, conditions of use, care and storage.

With normal use and observation of these instructions for use, the maximum application period for

rescue ropes is max. 6 years

In case of frequent use, intensive wear or extreme environmental influences, the allowed period of use can also become shorter. The decision is up to the tester within the prescribed periodic inspection.
If the visual inspection carried out by the holder of the equipment or the tester results in complaint or if the PSA is elapsed, it must be discarded. The elimination has to be made in such a way that reuse in action can absolutely be excluded (e.g. by cutting and disposing of ropes etc.).

4) Repair

Eventual repair, modification or additions to the rescue line generally have to be carried out exclusively by the manufacturer.

5) Care, storage and transport of the PPE

For cleaning a soft brush (dry or damp) is ideal. Lines can also be cleaned with lukewarm water (max. 40° C) and mild soapsuds by hand. Then rinse in cold water and let it dry in a well ventilated, dry and shady place (never tumble dry or dry over a direct source of heat). The PPE has to be kept and transported under dry conditions and protected from mechanic damage, chemical influence (e.g. of chemicals, oil, solutions and other aggressive substances) as well as from heat sources (ambient temperature/not in direct sunlight) in a bag or container.

Attention: Never put wet or damp lines into the bag – danger of mould!

6) Safety notes

The anchor point from which the equipment is fixed to, has to meet the requirements of EN 795 (minimum soundness of 10 kN = 1,000 KG).

Please take special care that no sharp edges endanger the anchor device as well as the safe locking of all connectors (karabiners) and their authorisation according to EN 362.

FRANÇAIS

Cette longe de sauvetage a été produite et contrôlée avec le plus grand soin et sous des critères de qualité les plus sévères. Ainsi les conditions préalables pour l'utilisation sûre ont été crées. Maintenant c'est à vous d'utiliser cette longe de sauvetage CORRECTEMENT !

POUR CETTE RAISON LISEZ LE MODE D'EMPLOI RIGOUREUSEMENT AVANT LA PREMIERE UTILISATION !

Gardez le mode d'emploi ensemble avec le produit, s'il vous plaît, ainsi que vous puissiez le consulter toujours en cas d'un manque de clarté et remplissez soigneusement la FEUILLE D'ESSAI sur la dernière page.

Attribuez un numéro d'INVENTAIRE à votre longe de sauvetage pour faciliter l'identification et inscrivez-le sur l'étiquette sur le produit et dans la feuille d'essai.

En cas de réparations ou réclamations nécessaires envoyez-nous cette feuille d'essai en tout cas ensemble avec le produit.

La longe de sauvetage est principalement utilisée dans le service de pompiers pour le sauvetage et la protection de personnes. Il faut attacher la longe de sauvetage ainsi que la chute libre dans la longe soit évitée.

L'utilisation de la longe de sauvetage n'est pas permise pour soulever des charges!

L'utilisation de la longe de sauvetage est seulement permise à des personnes qui remplissent non seulement les conditions physiques et mentales mais qui aient aussi les connaissances nécessaires pour une utilisation sûre (c.-à-d. qui ont été instruites dans l'utilisation de la longe de sauvetage).

1) Dispositions pour le propriétaire

La longe de sauvetage doit être soumise à un examen visuel après chaque utilisation pour assurer l'état opérationnel. Un produit qui ne semble plus sûr ne doit PAS être UTILISE mais remplacé immédiatement.

Il faut faire attention pendant l'utilisation que la longe de sauvetage ne soit pas endommagée par des dégâts mécaniques (bords aigus, étincelles de soudage etc.) ni ait contact avec des substances chimiques nocives).

Il faut particulièrement faire attention à:

- des dégâts des éléments de soutènement et essentiels pour la sécurité comme p. ex. corde et coutures (déchirures, coupures ou autres)
- des dégâts des boucleries (mousqueton)

Tenez compte de l'étiquette pour la prochaine inspection périodique (selon pt. 2) et la période maximale d'utilisation (selon pt. 3).

2) Inspection périodique

La longe de sauvetage doit être soumise à un examen visuel au moins une fois par an. Cet examen visuel doit comprendre la détermination de dégâts et d'usure.

Il faut particulièrement faire attention à:

- usure de la longe, taches, déchirures ou dégâts
- epissures et/ou coutures
- mousquetons et leur fonctionnement parfait (dégâts, déformation etc.)

Il faut inscrire le résultat de cet examen visuel dans la feuille d'essai (dernière page !) Le vérificateur doit marquer la prochaine date d'essai sur l'étiquette fixé au produit.

3) Durée d'utilisation

Il faut éliminer les longes de sauvetage:

- En cas de dégâts des éléments de soutènement et essentiels pour la sécurité comme p. ex. corde et coutures (déchirures, coupures ou autres)
- En cas de dégâts de boucleries
- en cas d'une charge après une chute
- après l'écoulement de la durée d'utilisation

La durée d'utilisation de votre EPI dépend de l'utilisation respective et ne peut pas être définie généralement à cause des différences de la fréquence d'utilisation, des conditions d'utilisation, d'entretien et de stockage.

En cas d'utilisation normale et de respect des instructions d'utilisation de ce mode d'emploi, la durée d'utilisation max. pour

longes de sauvetage est de 6 ans

Pour des utilisations fréquentes, des usures intenses ou des influences extrêmes de l'environnement, la durée d'utilisation peut également diminuer. La décision incombe au vérificateur dans le cadre de l'inspection périodique prescrite.

Si l'examen visuel par le propriétaire de l'outil ou le vérificateur a résulté dans des critiques ou si l'EPI s'est écoulé, il faut l'éliminer. Il faut l'éliminer ainsi qu'une nouvelle utilisation dans des actions peut être exclue avec sûreté (p.ex. en coupant et éliminant des cordes etc.).

4) Réparations

Des réparations, modifications ou compléments éventuels de la longe de sauvetage ne doivent être effectués généralement que par le fabricant.

5) Maintien, stockage et transport de l'EPI

Le nettoyage avec une brosse douce (sèche ou humide) est idéal. On peut également nettoyer les longes à la main dans de l'eau tiède (max. 40° C) et une lessive douce. Ensuite rincer avec l'eau claire et laisser sécher dans une place bien aérée, sèche et ombreuse (jamais dans un sèche-linge ou au-dessus d'une source de chaleur). Il faut conserver et transporter l'EPI dans un état sec aussi que protégé de dégâts mécaniques, d'influences chimiques (p.ex. par des substances chimiques, huiles, détergents et d'autres substances agressives) et de sources de chaleur (à la température ambiante/pas de lumière solaire directe) dans un sac ou un récipient.

Attention: Jamais mettre des longes mouillées ou humides dans le sac – risque de moisissure !

6) Remarques de sécurité

Le point d'ancrage, sur lequel d'équipement est fixé, doit correspondre aux régulations de l'EN 795 (solidité minimale de 10 kN = 1 000 KG).

Faites particulièrement attention à ce qu'aucun bord mette en danger le dispositif d'ancrage ainsi qu'au verrouillage sûr de tous les connecteurs (mousqueton) et à leur autorisation selon EN 362.

PRÜFBLATT

Prüfblatt für periodische Überprüfungen

Produkt: RETTUNGSLEINE			
Hersteller: A. HABERKORN & CO. GMBH,A-4240 Freistadt, Austria			
Eigentümer/ Firma:			
Wir empfehlen, dass Persönliche Schutzausrüstungen jeweils nur von einer Person benützt werden! Diese Persönliche Schutz-ausrüstung wird benutzt von/ Name(n):			
Serie Nr. lt. Etikett:			
Kaufdatum:	gekauft bei:	Datum des 1. Einsatzes	INVENTAR-NR.:
Periodische Überprüfungen: Mindestens 1 x pro Jahr von einer SACHKUNDIGEN PERSON durchzuführen!			

Datum:	Prüfbefund/ Bemerkungen:	✓ ✗	Prüfer/ Unterschrift:

TEST SHEET

Test sheet for periodic inspections

Product: RESCUE LINE			
Manufacturer: A. HABERKORN & CO.GMBH, A-4240 Freistadt, Austria			
Owner/ Company:			
We recommend that personal protective equipment is always used by one person only! This personal protective equipment is used by name(s):			
Serial no. acc. to label:			
Date of purchase:	Bought at:	Date of 1st use:	Inventory no.:
Periodic inspections: Have to be carried out by a COMPETENT PERSON at least once a year!			

Date:	Test result, notes:	✓ ✗	Tester, Signature:

FEUILLE D'ESSAI

Feuille d'essai pour des inspections périodiques

Produit: LONGE DE SAUVETAGE			
Fabricant: A. HABERKORN & CO.GMBH, A-4240 Freistadt,Austria			
Propriétaire/ Entreprise:			
Nous recommandons que chaque équipement de protection individuelle ne soit utilisé que par une personne! Cet equipement de protection individuelle est utilisé par/ nom(s):			
N° de serie selon l' etiquette::			
Date d' achat:	Acheté chez:	Date de la 1ère utilisation:	N° d' inventaire:
Inspections périodiques: Au moins 1 fois par an à effectuer par uns PERSONNE EXPERTE!			

Date:	Résult d' essai, remarques:	✓ ✗	Vérificateur, Signature:

✓ = das Produkt darf weiterverwendet werden/ the product can be continued to be used/ le produit peut être utilisé

✗ = das Produkt ist auszuscheiden/ the product has to be eliminated/ il faut éliminer le produit

Markieren Sie den nächsten Prüftermin auf dem Produkt angebrachten Etikett!
Please mark the next examination on the according label fixed on the product!
Marquez la prochaine date d'essai sur l'étiquette fixé au produit !



Beispiel für die Markierung:
Example for the marking:
Exemple de la marque:
z.B. Nächste Prüfung: September 2008
eg. next examination: september 2008
P.ex. prochain essai: septembre 2008

AUSGABE/ EDITION 07/ 2006



A. HABERKORN & CO. GMBH
Werndlstrasse 3, Box 208
A-4240 Freistadt, Austria